

УДК 81-2: 82-1

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БАЛЛАД  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК****Саяхова Д.К.***Башкирский Государственный Университет, Уфа, e-mail: sayakhova-dilara@yandex.ru*

В статье предлагается краткое описание феномена перевода, который является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции. Автором проводится подробный анализ трех вариантов перевода музыкального произведения «Баллада о Берене и Люттиэн» из трилогии Джона Р.Р. Толкина «Властелин Колец», выполненный разными переводчиками и в разные периоды. Перевод понимается как процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания. Делается вывод о том, что при переводе, предназначенном для наложения на музыку, большую роль играют прагматические особенности текстов песен. Текст, который используется непосредственно в музыкальном произведении, должен полностью опираться на музыку, ритм, а также должны учитываться требования аудитории.

**Ключевые слова:** перевод, переводоведение, песенный дискурс, классификация, смысл, адекватность

**THE PECULIARITIES OF TRANSLATION OF THE ENGLISH BALLADS INTO  
RUSSIAN LANGUAGE****Sayakhova D.K.***Bashkir State University, Ufa, e-mail: sayakhova-dilara@yandex.ru*

The article offers a brief description of the phenomenon of translation, which is an important auxiliary tool that ensures that the language fulfills its communicative function. The author undertakes a detailed analysis of three variants of the translation of the musical work «The Ballad of Beren and Luthien» from the trilogy of John R.R. Tolkien «The Lord of the Rings», performed by various translators and in different periods. Translation is understood as the process of converting a verbal product in one language into a speech product in another language while maintaining an unchanged content plan. It is concluded that in the translation intended for imposing on music, the pragmatic features of the lyrics are important. The text that is used directly in the musical work must fully rely on music, rhythm, and also the requirements of the audience should be taken into account.

**Keywords:** translation, translation studies, song discourse, classification, meaning, adequacy

В последние годы в исследованиях российских ученых, посвящённых теории перевода, понятие «перевод» обычно расшифровывается разными способами в зависимости от методологических установок авторов-исследователей. С одной стороны, перевод понимается как «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [2, с. 11]. Данный процесс имеет форму «психического акта» и состоит «в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ)». Перевод как процесс неразрывно связан с познанием и предполагает ряд взаимосвязанных операций, основной из которых является интерпретация в той или иной форме [1, с. 15; 7; 10]. С другой стороны, перевод есть «результат этого процесса, то есть новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на переводящем языке [3, с. 68; 8]. С точ-

ки зрения структурных методов исследования, перевод есть «преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения и один язык заменяется другим» [10, с. 21]. При постановке в центр переводческой деятельности денотата, перевод становится процессом «описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала» [3, с. 69]. Рассмотрим данные постулаты на примере переводов музыкальных произведений, в частности, песенного дискурса.

В настоящее время песенное творчество имеет особую популярность. В связи с этим лингвисты ввели понятие «песенный дискурс». Он предполагает особый вид коммуникации как процесса языковой деятельности посредством вокальных произведений.

При переводе песенного дискурса нужно учитывать множество различных факторов – рифму, размер песенного произведения, его сюжет и т.д. Также в данном типе перевода часто используются переводче-

ские преобразования, такие как добавления, опущения, замены, перестановки и множество других. В данной статье мы проанализируем 3 варианта перевода музыкального произведения «Баллада о Берене и Люттиэн» из трилогии Джона Р.Р. Толкина «Властелин Колец» [11].

Перевод Натальи О'Шей предназначался для наложения на определенную музыку, на которую был наложен и оригинал баллады, в то время как перевод М. Каменкович и В. Каррика и перевод В. Муравьева и А. Кистяковского являются отрывками из полноценных переводов вышеупомянутой трилогии и предназначались лишь для визуального ознакомления [4; 5; 6].

В переводах О'Шей и Каменкович и Каррика было выявлено большое количество перестановок и замен, тогда как в переводе Муравьева и Кистяковского чаще были использованы добавления и опущения. Также можно заметить, что в переводе О'Шей используются некоторые элементы перевода Каменкович и Каррика.

Проанализировав данные переводы, можно выделить следующие положительные моменты:

– Перевод О'Шей:

- В точности сохранен стихотворный размер

- Сохранена рифма

- Близко передан основной сюжет баллады

– Перевод Каменкович и Каррика:

- Практически в точности передан сюжет

- Сохранена большая часть лексических единиц оригинала

– Перевод Муравьева и Кистяковского:

- Сохранена рифма

- Практически полностью сохранен стихотворный размер

Вместе с тем необходимо отметить и некоторые несоответствия оригиналу:

– Перевод О'Шей:

- Большое количество лексических замен

– Перевод Каменкович и Каррика

- Изменен стихотворный размер

- Изменена рифма

– Перевод Муравьева и Кистяковского:

- Несоответствие тексту баллады, выраженное в том, что автор приносит в текст собственные образы

- Большое количество опущений и добавлений в тексте

- Существенное увеличение объема текста баллады

- Наличие неточностей при переводе текста.

Было выявлено, что при переводе, предназначенном для наложения на музыку, большее внимание уделяется соответствию форме и композиции оригинала, его стихотворному размеру. В данном типе переводов допускаются некоторые лексические замены, добавления и опущения, а также незначительные изменения рифмы и сюжета [7; 8].

Переводы, предназначенные для визуального ознакомления русскоязычных читателей, отличаются стремлением к сохранению грамматических конструкций, к смысловому и лексическому соответствию оригиналу. В то же время допускаются изменения формы и структуры оригинала, а также добавление переводчиком элементов собственного сочинения в перевод, что может приводить к увеличению объема текста перевода.

Можно заключить, что перечисленные изменения обусловлены прагматикой текста [9; 10]. Текст, который используется непосредственно в музыкальном произведении, должен полностью опираться на музыку, ритм, а также должны учитываться требования аудитории. При переводе, предназначенном для визуального ознакомления читателей, то есть не предназначенном для наложения на музыку, могут происходить структурные изменения и изменения формы, если они либо вовсе не меняют смысл произведения, либо изменяют его незначительно.

Оригинал	Перевод Натальи О'Шей	Перевод М. Каменкович и В. Каррика	Перевод В. Муравьева и А. Кистяковского
The leaves were long, the grass was green, The hemlock-umbels tall and fair, And in the glade a light was seen Of stars in shadow shimmering.	Был зелен плющ, и вил- ся хмель, Лилась листвы полноч- ной тень, Кружила звездная ме- тель В тиши полян, в сплете- нии трав.	Был долог лист и зе- лен луг, Высок болиголов, И звездный пробивал- ся луч Сквозь лиственный покров;	Над росной свежестью полей, В прохладе вешней луговой, Болиголов, высок и прян, Цветением хмельным струится

Ряд исследователей рассматривает в качестве критерия качества перевода его адекватность, которая может приравниваться к эквивалентности [3, с. 70] или отделяться от неё. В этом случае адекватность рассматривается как «относительная равноценность реконструкции семантической модальности текста оригинала... воссоздание концептуальной, субъективно-оценочной специфичности планов содержания и выражения исходного текста» [1], верная передача исходного сообщения при соблюдении норм переводного языка или как стилистическое и прагматическое соответствие переводного и оригинального текстов.

*Работа выполнена при поддержке гранта РФФИ № 16-04-00042.*

#### Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., ИМО, 1975. – 240 с.
2. Вотинцева Е.В., Фаткуллина Ф.Г. Аксиологические проблемы современной лингвистики // Вестник Башкирского университета. – 2015. – Т. 20, № 4. – С. 1352-1355.
3. Морозкина Е.А., Фаткуллина Ф.Г. Национальная языковая картина мира в герменевтической модели перевода // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. – Москва, РУДН, 2015. – С. 67-70.
4. О'Шей Н.А. Баллада о Берене и Лютиэн // «Megalyrics»: [сайт]. URL: <http://megalyrics.ru/lyric/mielnitsa/ballada-o-bierienie-i-liutien.htm>.
5. Толкиен Дж.Р.Р. Хранители: Летопись первая из эпопеи «Властелин Колец» / Пер. с англ. В. Муравьева (Пролог и Книга первая) и А. Кистяковского (Книга вторая и все стихотворения). – М.: Радуга, 1989. – 496 с.
6. Толкин Дж.Р.Р. Властелин Колец: В 3 т. / Пер. с англ., предисл., коммент. М. Каменкович, В. Каррика, С. Степанова. – СПб.: Терра-Азбука, 1995. – 1061 с.
7. Фаткуллина Ф.Г., Халимова Р.Р. Лингвопрагматика текстов Product placement: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2012. – 162 с.
8. Фаткуллина Ф.Г. Деструктивная лексика в современном русском языке: монография [Текст]/Ф.Г. Фаткуллина. – Уфа: ИПК при Администрации Президента Республики Башкортостан, 1999. – 300 с.
9. Фаткуллина Ф.Г. Лингвопрагматика рекламного дискурса // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований. – Прага: Vedecko vydavatel'ske centrum «Sociosfera-CZ», 2013. – С. 81-84.
10. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16-24.
11. Tolkien J.R.R. The Lord of the Rings. The Fellowship of the Ring. Book 1. Volume 1 / Комментарий Е.В. Гвоздковой. – На англ. яз. – М.: Рольф, 2003. – 288 с.